四譯館增定館則

增定館則卷之九

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿仝訂

經費

本館故無公費惟宛大二縣歲解紙筆銀二百四十九兩有奇及房租歲五十兩有奇此外則廚役班損歲不過十餘金合之三百一十餘金止矣乃本館各生紙筆銀歲額該一百二十餘

內止餘一百八十金有奇而上任之費班皂之犒車馬之直隨祀之飯壓差之賞及中貴坐資火房工食一切雜用不貲即一堂歲將費二百有奇若並堂則分外多費二百餘金近且有三堂四堂並任者兇兩縣之起解不時揭借之利息日積仰屋嵩目無可奈何以致委官掛冠大典停廢說者曰本堂不親細事不然則曰此官儕舍耳何必勞勞及此徒自苦耳嗟乎天下其事不因儕舍視之遂至大壞吾誰既官此地則

便是吾輩責任安得曰不與我事且何忍使官
與役供嗷嗷向隅而莫之省憂也往
董見龍先生曾宦此地作經費議頗覺清楚今
安得不師其意通其變節其浮覆其冐無非為
朝廷為衙門為職業况本館至負債二百金逋額
二百金而兩縣之逋亦二百金尚可一日悠忽
乎本堂夙夜苦心查出前官之侵冐以抵負債
並給房租以抵逋急催舊欠以抵逋額裁抑
糜費以定後額或者難之以為何苦惹怨噫苟

不一身擔當將遂使此署空矣此小小怨尚不肯任況天下大事乎特約其凡以砥瀆瀾非本堂之好覩細事而甘勞怨也

計開

一歲額

宛平縣每年應解本館紙筆銀一百二十兩三錢一分五釐

大興縣每年應解本館紙筆銀一百二十九兩三錢零八釐

本館房九間每月房租四兩二錢每年共
房租五十兩零四錢

一通額
宛大二縣節年拖欠今算至崇禎二年十
二月終止
宛平縣實欠八十兩二錢一分五釐
大興縣實欠九十八兩六錢一分六釐俱
應急催以補欠各官生紙筆各役工食
之用

一免欠

原欠許文俊本銀一百三十兩今查出在

委官漏開銀兩免還訖其利銀俱且

回委官原墊用過銀三十四兩候陸續償

補

一待領

各官生紙筆並各役工食共二千一百餘兩候

兩縣解到舊欠陸續補還

一糶貯

本堂公用

一直堂每年四名約四十兩有奇原議堂上筆假今議每堂每季照董見龍議定出送理兩餘俱留委官公用

本堂送署每次饌資銀一錢二分如二學並舉銀二錢

火房備茶葉茶果每月銀一錢

以上如並堂歲存省銀八兩有奇如二學則歲存省銀二十四兩有奇矣

官生紙劄

一十館教師等官每官一員每年筆價二兩

一十館譯字生每生一名每年筆價一兩

以上以見在官生為率今官二十二員生六十九名每年約用銀一百一十三兩有奇但縣解愆期公用不敷多致不足

新堂到任

一新堂燈籠一對價銀四錢

館則二本工價銀一錢

印綬并牙牌祭牌旗牌三練

一上任酒席每卓連攢盤價銀七錢儐開八錢

令裁一錢傳有酒二一罈果盒四副共[illegible]

用議裁

門彩二架銀三錢

儀註封條紅束判筆十二枝共銀一錢（准開一銀九分）

神祠紙燭銀六分

賞門官銀四錢

旗尉銀四錢

精微科吏銀二錢

教坊司銀二錢八分

刻題名銀一錢

打題名銀二錢

裝釘譯書二套綿價銀五錢 用紙作書皮

屬官公用

一 廳每月硃墨銀伍錢

一 官生丁憂物故賻贈雖多未得體恤今議裁
止如有十分貧窮臨時公舉未得過多

各役工食

一正堂長班一兩四錢　書房五錢

轎夫四兩八錢　抄報一兩二錢

一少堂長班一兩四錢　書房五錢

馬夫二兩　抄報一兩二錢

以上二項工食原數甚多歲用銀一百八十八兩有奇本堂與少堂公議合錢糧匱乏懸欠難償不亦減之為便如今數約毋歲可省銀四十餘兩若止一堂則歲省一

百餘金矣

一火房工食每月銀一兩三錢

火房心紅紙筆價每季銀一兩五錢

一兩縣催取錢糧厨役每到銀十兩賞盤費銀一錢

一四郊社稷壇陪祀瞻拜等項跟隨長班皂隷等每名盤費銀二分

一郊祀瞻拜皆[illegible]坐[illegible]每僉銀三錢並盤費分僉坐資

一中貴坐賚每季銀二兩並堂尊八兩

節歷賞賚

一年節賞格其端陽中秋免賞

火房二錢　長班三錢

皂隷五錢　抬箱一錢

馬夫五分　轎夫二錢

抄報一錢

一本堂奉差賞格

火房二錢　長班三錢

皁隷五錢　抬箱一錢
馬夫五分　轎夫二錢
抄報一錢　厨役二錢

本堂陞遷賞格

火房五錢　長班五錢
皁隷一兩　馬夫一錢
轎夫四人銀四錢
抬箱一錢　報一錢
厨子二錢

以上逓查舊額每歲所費不貲或負債
難償或委官賠墊殊非事體本堂嚴查
濒厄以抵負債而又逐條裁減大抵比
舊額減十之五六或曰盡盡裁之不知
裁省亦當以漸循此法也雖並堂歲可
足額若一堂則積之一年尚有贏餘何
慮仰屋天下事固未嘗不可為也然罪
我怨我直任之耳

欽定館則卷之十

大中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　仝訂

條注

二至齋宿

一是日本堂吉服火房坐十館生員服率諸生
於二門外拱候
欽差乘馬入大門內下馬本堂出迎至堂相揖畢

教師等官堂內揖講守生徒下揖堂上茶坐

茶畢十館官生仍詣堂揖謝

欽差行本堂率官生於二門外送看乘馬

一 淵除接詔

一 年終接淵除

詔當上俱設香案禮部監生齋

詔到本堂率屬官生迎接繇中門進入本安香

案各堂向北行一拜三叩頭禮廳屬官生隨

拜

朔望行香

一凡朔望日本堂入署火房吏備香燭候升堂

先赴

土地祠行四拜禮官生隨拜如常儀

國學聽拜

一凡遇元旦次日及春秋丁祭前一日本堂吉

服赴國子監瞻拜

先師行四拜禮廳屬官隨便瞻拜不必候齋

郊廟陪祀

一凡遇

兩郊

太廟　朝日　夕月　社稷

帝王廟等祭本堂正堂少堂俱應陪祀先期報名

祭畢須胙如例

封印儀注

一封印擇吉日吉時後堂封畢捧至前堂置公

案上本堂及十館官俱吉服拜印禮生唱行

四拜禮畢請升公座　廳具儀注遇中說堂

十館教師等官行二拜禮俱答譯字官行四拜禮答揖譯字生行四拜禮於拚火房皂隸廚役住房人以次叩頭於房簷下禮畢

開印儀注

一開印是日本堂擇吉服進大門下馬譯生四名引至土地祠贊禮唱行四拜禮畢至堂拜印行四拜禮請升公座官生人等見俱如前儀火房吏開印用畢回後堂

朔望揖閣

一每月朔望本堂正少堂入閣繇西階上[illegible]

外一揖一躬稍東向西立教師等官階下一

揖一躬退譯字官階下一揖一躬退譯字生

階下二跪三叩頭禮畢退本堂仍中立一躬

繇西階下候

中堂出送檻外一躬進檻又一躬出

升堂儀節

一本堂正堂入署乘轎至[illegible][illegible]轎官俱迎於堂

乘馬亦如之隨入[illegible][illegible]候本堂入委官進[illegible]

揖一躬送出內監外一躬送進監又[illegible]
吏稟發公倫畫卯畢候本堂將出預鳴鼓三
聲本堂公座畢鳴鼓五聲各官祭簷往至堂
內一揖一躬本堂出監茶揖分班互揖各生
簷下一揖一躬分班互揖廳報堂畢各官
退諸生畫卯掣籤課業完鳴雲板三聲巡廳
稟堂事畢

屬官說堂

一屬官火房說堂揖俱與委官揖火房儀同其

內帶原從尙若送至軒前檻外仍候本堂進
內檻方退除俱同
本堂命下
一本堂
命下父日穿紅公服執杖捲謝
恩畢仍原服入
內閣繇西階上至檻外中立先一揖云請拜老
先生即二拜中堂答拜平身一揖一躬仍繇
西階下向上候

[illegible]一躬出更服謝[illegible]

人並六科侍生帖各一分不必親至親謝矣

部仍候朝房投帖

本堂上任

一本堂上任衣吉服至署十館官生俱于二門外候迎引禮生先引至土地祠行四拜禮畢禮生導引堂鳴鼓五聲升座　官過廳稟謁堂畢一躬本堂拱答不出公座

一教師署正署丞主簿等官見行二拜禮但茶

一譯字官已授職者見行四拜禮答一揖未授
職者四拜止答揖
一譯字生見行四拜禮答揖
一火房官吏班皂厨役住房人叩頭畢譯
字官堂內畫卯譯字生僉畢擊雲
三聲點卯堂事畢人火房公
並堂上任
一本堂偶有丙堂或三堂者是日舊堂先至廳
新堂到迎至儀門同至堂揖以爵序分左右

一堂對拜二拜不必磚拜升公座俱如前儀

儀畢同入次房公宴大概是日公堂讌席各處以新堂為客

一凡新堂有上任門期次房亦備舊堂紅請帖請上任仍備公請柬請前任原縣本堂者如辭分送酒如前任有送金酒禮物者俱新堂答帖

附任出差

一凡本堂有陞任出差者官生備紅帖見私宅

不須禮物仍候送至城外其考滿封蔭生遇
喜慶及元旦冬至俱赴私宅稟賀不必用[illegible]

款一

一凡本堂已歷任出差而復入京者各官[illegible]
有臨受教者官用舊屬官銜帖評字生[illegible]
有門生帖稟見私宅即启生已改藏設[illegible]
限別項類見不得參差自居非薄

入常上任

一[illegible]帶正卿銜者除本署上任[illegible]

太常衙門上任帶太僕銜者亦然是日朝房
易吉服齋廳請上任兩科吏大門內跪接兩
廳官吉服二門內候一躬各屬官丹墀候一
躬
各堂屏門內候下轎迎出一躬至川堂一揖次
兩廳官一揖退
三堂上坐丞堂傍坐一茶當該稟吉時請陞任
俟雲板三聲上堂各照公座設拜席
正堂左堂左丞堂南向

右堂右丞堂北向丞堂拜席稍次後對行一拜

各於公座前立定兩廳官先總一揖同

新堂二拜

新堂答拜協律郎贊禮郎司樂先總一揖次二

拜答一拜提點知觀壇陵奉祀祀丞先總一

揖二跪次二拜荅一拜

各堂陞公座犧牲所官兩跪一揖兩科吏拜見

貼寫叩見所吏叩頭以下當該吏分付掌書

書史衆樂舞生俱甬道拜見各行人役叩頭

畢呈公座簽押當該吏報公座畢

各堂拱手廳屬官一躬退當該吏囘風僉押用

印報上任禮畢仍入川堂朝上設拜席

各堂先行二拜

新堂轉荅二拜赴後堂公宴兩廳官見私宅公

宴畢卽行香如常儀是日公座論爵其後堂

及公宴俱分主客坐次日用名帖謝公宴

謁堂私宅

一凡官生俱不宜謁堂私宅如有公事應稟白

者用单見帖傳入官送至二門仍候進生不坐不送

本堂交際

一凡本堂正堂於　內閣冢宰用晚生帖初陞加官銜送上明轎餘部院正堂俱晚生帖有帶尚書銜者及少宰用侍教生帖餘俱侍生即南部院正堂及督撫帶部院銜者俱侍生途遇惟內閣冢宰避轎各部郎署及中行評博於本堂正堂俱用侍教生帖

一本堂少堂於帶尚書銜者用晚生帖少宰用
晚侍生帖閣部以下送俱上馬帖有晚字者
俱避馬各部郎署彼此用侍生帖餘畧同

一本堂與凡係本堂陞任者有先後寅之誼初
會及久別宜用一儀彼此私宅兩拜用通家
侍生帖

委官初任

一委官報滿

本堂揀選歷練老成家道殷實者帖委管理廳

務公堂拜謝行二拜禮俱答隨詣堂宅投謝
擇日上任穿吉服先謁土神次到廳厨役行
房人叩見禮畢

館師加銜

一十館教師三年考滿引奏
命下復職六年考滿亦如之九年考滿亦同但考
功司不出考語不引奏加銜二級謝
恩畢謝閣謝部俱稟拜多有免者謝堂參官先具
儀注行二拜禮俱答隨詣閣老堂宅投謝擇

日上任穿吉服謁土神至本館同館官分左
右行二拜禮譯字生行四拜禮答後二拜

初選入館

一十館欽譯字生習學教師具呈　本堂收選
本堂具呈内閣題請
明旨下禮部部覆旣下儀制司行文到院轉行到
館　本堂出示十館見任陞任去任已故各
官生名下世業子弟十五歲以上二十歲以
下遞供帖行本館教師查勘別無詐冒等情

具結呈覆本堂造册送院過部聽考考中遵
卷進呈　命下掛榜次日謝恩謝閣行庭參
禮免拜隨候朝房用屬下譯字生帖帶掌院
宅謝帖同上謝部謝儀司隨帶部司宅謝用
官銜門生帖帶本堂宅謝用官銜門生帖行
庭參禮俟儀制司手本送院轉送本館肄業
謁土神委官具儀注見堂行四拜禮答揖完
本館教師行四拜禮答二拜隨詣師宅投
門生帖逢三六九日進館肄業

食糧冠帶

一譯字生習學三年已滿具呈食糧本堂批行本館教師查無曠業等情具結呈覆本館呈送內閣批行掌院轉送禮部題准會考

命下出榜謝恩謝閣謝六部都察院謝翰林院謝本堂俱如前儀俟儀制司手本送院各生總呈內閣批行掌院開糧六年考中命下禮部移咨吏部題授冠帶其謝閣部院本堂俱如前儀各官總呈內閣批行掌院開柴薪一名

授職儀節

一習學九年已滿具呈本堂授職批館回覆呈閣送院過吏部會官考試取中授序班職事俟命下謝恩謝閣謝部謝院謝堂部文過院各官具總呈內閣批行掌院開柴薪俸銀

師生接遇

一每進館升堂畢諸生至本　揖私居偶坐隨行逐次廻避如路狹不及廻避者拱立道左俟師下馬揖畢讓師上乘先行

驗課儀節

一本堂升堂畢掣籤驗課諸生持課置几上二揖或驗課或面試事畢候賞罰總一揖而退

月考儀節

一每月十六日月考本館諸生各執試卷序坐聽師出題試畢定名第呈堂

季考儀節

一季考先數日　本堂出示先三日十館諸生各備一色試卷面寫某館譯字生某人投遞

委廳彌封鈐印用天地玄黃宇宙洪荒日月十字編號每館一字上用浮籤書名至日唱名散卷折去浮籤仍用號簿一扇開寫某號某人先一日交桌櫈編號隔十館序坐封門畢出題交卷畢齊散發案之日一等數名送閣候用餘者以次發落

欽定館則卷之十一

卷內所載館乘稿簿集書器用房號五項俱遺失遷徙無存似宜刪裁其人役一款見在缺乏亟應請補錄備

堂考

人役

一本館皂隸二十名堂上伺候

廚役十二名十館伺候及看守衙門

班匠四名

翰林院提督四譯館正堂袁

於康熙十一年內所有自置公器款類刊

載附後

計開

土神祠

神龕一座　供案一張

大堂

公案一座　公椅一張

地平一座　條案二張

桌幔一圍　椅佃一坐

後堂

方桌一張　圈椅一座

桌圍一副　火盆一架

火房

飯卓一張　紅毡一條

灸硯一座

以上器件查備公用

[illegible]錢

甲字房一戶楊魁任房一間每月租銀壹兩零伍分

乙字房一戶賈虎任房三間半每月租銀捌錢

丙字房一戶傅德任房一間每月租銀捌錢

丁字房一戶張四任房一間每月租銀柒錢伍分

戊字房一戶李棨任房一間半每月租銀叁

錢伍分

己字房一戶武大任房一間每月租銀貳錢

貳分伍釐

庚字房一戶鄭虎任房一間每月租銀貳錢

貳分伍釐

以上共銀肆兩貳錢每月　廳收支

公用

增定館則卷之十二

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　仝訂

文史

題奏類一

嘉靖四十五年正月題選譯字生稿

少師兼太子太師吏部尚書建極殿大學士

臣徐階等謹

題為久缺譯字生懇乞照例題
請選收作養以備任使事據提督四彝館太常寺
少卿丘岳呈據韃靼等館教師署正等官顧
禕等屢次呈稱各館缺人習譯乞要選收世
業子弟作養等因到職看得彝館番文
上國所以通知遠情必須素所豫教乃能諳曉精
通我
祖宗設置九館以待外番選取子弟以習譯業其
食糧冠帶授職俱有成限定制立法可謂至

稍至備矣但自嘉靖十六年考收之後今歷

三十年中間所收子弟率多事故更遷見今

各館惟韃靼女直等館共止有譯字官四員

回回西番高昌八百等館雖有教師一二員

亦無一名子弟習學至於百夷西天等館通

師久已物故緬甸館師生俱各故絶其見在

教師又皆正德初年選入者年深齒邁精

衰頽每年各夷進到番文及

夷使事務頗爲繁劇乃責成於一二教師

使之辦譯書寫未免苦難遲滯是以夷人[illegible]

得即回坐費

國家供億兇番文字跡種種不同形畫各殊[illegible]

僞頓別全與漢文大異尤非學者一朝一夕

所能通曉失今若不早收作養不惟日[illegible]

人任用不敷抑且將來譯業無傳番文[illegible]

談事不小合無容從各官所呈查照先年[illegible]

例題

命下照依選收太醫院醫生事例咨令本館教師
各具重甘結狀保舉各官名下的親世業子
弟聽禮部會官考試選其資稟年歲相應通
曉本等藝業堪以作養者數十名量各館文
書繁簡擬定名數轉送翰林院分撥各館肄
業不許在京富商外省軍監及勢家子弟冒
籍頂名希圖進用以開僥倖奔兢之門如有
此輩朦朧入選事後被人首發或查訪得出
不論入館年月久近定行黜退爲民仍將本

館保結教師一併參送法司究問如此庶幾

弊可除譯習得人亦不失

聖朝懷撫四夷之意矣至於增補教師申飭學規

修理館舍供給紙劄一應合行事宜俟收選

畢日職再詳議呈奪施行等因到閣臣等切

惟譯字生所以譯寫番文上之

朝廷以通知各夷之情而施[illegible]馭綏來之策關

係本重今積三十年不行收補或一館僅存

一二或一館俱已故絕將來失學誤事有

鄉少卿五岳之[illegible][illegible][illegible][illegible]此收補門第

廣而又不循其所習之業是以富豪權貴

不識字之人各得行術而託乘機求進以

公議不容竟從罷革從之當事不咎其所

之不善遂併收補而廢之是行者假公營

因爲壞

國家之法而後者謀身進步亦無所從於

國家之計也今五岳議欲盡杜倖蹊止令並

教師結送各官下的親世業子弟聽禮習

例考試選其資禀年歲相應通曉本等藝業
者送院作養其有朦朧行選者日後事發一
行黜退并將原保教師參問似於修業甚專
二者俱得臣等請用其
題伏乞
勅下禮部再行詳議題
請施行緣係久缺譯字生恐乞照例題
請選收作養以備任使事理臣等未敢擅便謹
奏
[illegible]

旨奉
聖旨是禮部知道欽此隨該禮部尚書兼翰林院
學士臣高拱等看得譯字生自嘉靖十六年
考收之後迄今垂三十年中多事故更遷所
存者僅止一二世業無傳番譯且廢本當選
收以備作養今該大學士徐階等題乞照例
選收併
勅本部詳議委應議處臣等謹擬議條件開具上
請伏乞

聖明裁定發下臣等公同會考分別去取通將各
卷進呈恭候
聖裁
計開
一選收世業查得正德三年選收譯字生一百
七名嘉靖十六年選收譯字生一百二十名
皆不問世家不論本業止泛考漢文數字俟
收館之後方習番文考非所用用非所考學
之責工於尚難便成熟今該大學士徐階等

具奏專取各館世業子弟資稟年歲相應者

考選送院作養其議甚當相應申請合候

命下本部行移翰林院轉行四彝館即將各官名

下世業子弟資稟清秀者開送本部考以番

文收館習學伏乞

聖裁

一定年限議得世業子弟雖即試以番文然未

經作養難便責其全曉但取其稍通門路易

於習文而已若不限年則有年既長而止通

數字者收之豈能有進益皆限年則有年雖長而業已成熟者棄之豈不可惜合令各生先自報已通未通二項其未通者限年二十五歲以下嚮驗得實方准收考以分數多者收中其已通者不限年收考必全曉而後取仍於本卷首行明書已通未通以便分別庶年富者可望其進而業成者即得其用伏乞

聖裁

一絕干請查得先年考選不公大招物議皆因

富商豪族恐恃錢神或鑽刺部官自通貨賄
或買囑勢要轉爲請求以至有嫌可避年久
不敢舉行然
國法自在若以公奏法何有於嫌合候
命下臣等先行禁約敢有鑽求窺伺及轉爲干請
係官員者容臣等指名參
奏治以重罪不係官員者即於本衙門首枷號
一箇月滿日送法司問罪伏乞
裁

一嚴考試查得先年試法甚疎致通關節且此考以七言絕句詩一首既係成語則或有預擬而暗合者合於考試之日嚴加搜檢封鎖防範前後不得相通其試字不用舊句臨時雜出漢文三十字令譯番文仍設彌封官一員卷完時先行彌封然後送看預行各館教師先將番文底本送部以憑驗對其考試之日各教師俱於部中別所封鎖待取定進呈之時放出令其參驗庶免差訛伏乞

一定收補查得收補譯字生自正德三年一行嘉靖十六年一行以至於今曠日久遠人心絕望所以不習其業[illegible]者鮮而他人俱得以營求今選收之[illegible]三年會考例有黜陟人漸減少而各館世業子弟藝隨齒長又自有俊秀者出所當量為收補以便習學合無今後每六年一次收考每考止取二三十人則進身有期人既肯習其業[illegible]人不泛業自可

情共能況數沓方滿一百二十人之數得諸

積累與一日濫收者尤爲有間伏乞

聖裁

嘉靖四十五年二月二十六日該本部題考

選過世業子弟用東作等七十五名奉

聖旨是這世業子弟你每旣考取停當都着送館

作養

萬曆三十一年五月題選譯字生稿

大學士沈一貫等謹

題爲譯學缺人懇乞照例題　請收取以永傳習事據提督四夷館太常寺少卿趙崇善呈稱據西番等館教師上林苑監等衙門右監丞等官田畯等屢次呈稱譯學缺人傳習將廢乞請收取世業子弟作養等因到職看得

本館官生業專習譯書寫

勅諭辨驗來文所以通四彝之情而昭一統之

監本不可一日缺人者自嘉靖四十五年考
選得田取作等七十五人至萬曆六年增設
暹羅一館續收得成九皐等二十一人迄今
歷歲久遠率多事故更遷見在止有教師等
官一十八員散處十館並無一名譯字生習
學各官又皆年暮齒邁景逼桑榆每遇彝文
堆積辨驗書寫未免苦難濡滯若不及時作
養後學誠恐譯學無傳任用乏人關係不小
且彝語番文音異體殊非學者一蹴所能精

擬即自今得人衛待教習九年三試中式者
方為成材造就既難收羅宜豫合無俯從各
官所呈查照嘉靖四十五年事例題
請恭候
命下容令各館教師各具重甘結狀保舉各官名
下的親世業子弟聽從禮部會官考試選其
年青質敏通曉本業者分撥各館肄業庶傳
繼子發辦譯有人矣再照嘉靖十六年收補
太監請託盛行及嘉靖四十五年收取世業

子弟其風寖息今次合無再行申飭自今館
各官子弟之外並不許官家富室寅緣干進
尤不許冒稱世業子弟拈鬮各官保結違者
繩以三尺毋少假借如此既不失作養之意
而又不開奔競之門儲材祛弊似為兼得伏
乞敕各施行等因到閣臣等竊惟譯字官生
所以譯寫番文上以宣
朝廷懷柔綏來之德意下以通遠人攄忠向化
之悃誠制馭要荒之策事體本重今經三十

餘年不行收補見在止有教師等官十八員散處十館並無一名譯字生習學若不及將作養後學誠恐將來譯學無傳任用之人關係不小委如少卿趙崇善之所慮者相應依

擬題

請及查萬曆六年開設暹羅一館原與四十五年之例較增而韃靼館除本館職業外又兼譯

女直來人進貢襲替來文並回賜

勅書及譯寫順義王表文喜峰口驗放來人北之

別館繁劇數倍今次收取合無於韃靼選譯
二館量增名數以備作養伏乞
勅下禮部查照嘉靖四十五年舊例考取各官下
世業子弟分館習譯施行緣係譯學缺人懇
乞照例題
請收取以永傳習事理臣等未敢擅便謹題請
旨奉
聖旨是禮部知道欽此隨該禮部右侍郎兼翰林
院侍讀學士郭正域查得嘉靖四十五年二

月內該大學士徐階等題稱韃靼等九館缺

人行譯乞要選取世業子弟作養等因該本

部擬議條欵

一選世業本部行移翰林院轉行四彝館考收

各官名下世業子弟資質清秀者開送本部

考以番文收館習學

一嚴保勘行令各館教師各將本館見在各官

及曾任而物故退閒者的親世業子弟取具

重甘結狀親赴本部投遞間有本館教師故

絕而子弟獨存者許鄰館保之本部嚴加稽覈果無詐冒方准收考仍於考試之日許各生面訐如有前弊即將本生并保送者一併送問脫或一時倖免日後被人告發或查訪得出不論入館年月久近仍行問革爲民原保教師一體連坐

一絕干請本部先行禁約敢有鑽求窺伺及轉爲干請係官員者指名叅奏治以重罪不係官員者即於本部門首枷號一月滿日送法

司問罪

一嚴考試查得先年試法甚疎致通關節且止考以七言絕句詩一首既係成語則或有預擬而暗合者合於考試之日嚴加搜檢封鎖防範其試字不用舊句臨時雜出漢文三十字令譯番文仍設彌封官一員卷完時先付彌封然後送看預行各館教師先將番文底本送部以憑驗對

一分館業查得九館所習番文各俱[illegible][illegible]以漢

字亦互相有無若一體考譯則有無其字者將何以應合於考試之日公同於九館番文底本內揭出一段令其譯寫又各館事務繁簡不同亦難一槩均取合於事繁者多取數名事簡者少取數名如有一館無人習學者則於別館當取有餘之數補之令入館之後改習其業仍于考卷首行明寫某館譯字以便稽查等因奉

世宗皇帝聖旨依擬行欽此已經欽遵外今該前

內通查案呈到部看得少傅兼太子太傅吏
部尚書中極殿大學士沈一貫等題稱各館
並無一名譯字生習學及韃靼暹羅二館量
增名數欲照嘉靖四十五年舊例考取各官
世業子弟分館習譯一節爲照韃靼女直述
番西天回回百夷高昌緬甸八百九館譯字
生嘉靖四十五年考取七十五名至萬曆六
年尚有官生五十餘人其時增設暹羅一館
通共考取二十一名迄今十館止存教師等

官十八員並無一名譯字生爲繙譯館事繁
差多暹羅館傳習未廣誠宜收考作養量增
名數既經閣臣題奉
欽依合候
命下臣等查照嘉靖四十五年題
准考收禁約事例行移翰林院轉行四譯館將各
官名下眞正世業子弟年十五歲以上二十
歲以下資質通敏者開送前來仍令各官互
相保結本部選擇年資相應者當堂雜出題

字跡雙各十五字令其翻譯番文公同驗封
分別三等收取其糙粗進雜一館照依閣臣
題
請量增名數如番文未能通曉臣等必不敢濫收
以求足額通將取中試卷進呈恭候
聖明裁定臣等發館習譯施行
萬曆三十一年五月二十六日題二十九日
奉
聖旨依議行欽此

三十二年六月二十四日該禮部署部事左侍郎李　考中譯字生馬尚禮等九十四名二十七日奉

聖旨是這世業子弟你每既考取停當都着送館作養

天啓五年八月題選譯字生稿

少傅兼太子太師吏部尚書建極殿大學士

臣顧秉謙等謹

題爲譯學缺人懇乞照例題

請收取以承傳習事該提督四夷館太常寺少卿

[illegible][illegible]臣李逢節呈稱據[illegible][illegible][illegible]教師光祿寺

署丞李官楨等呈稱本館世業番書職

專習韃靼書字

翻譯辨驗來文應對九邊北狄一統似不可一日

一缺人者自萬曆三十二年考取得譯字生馬
尚禮等九十四名迄今二十餘年升沉代謝
每館見在教師止有二三員而八百館今已
故絕傳習無人每遇譯寫來文回答
料論少則尚可苟完多則動稱堆積責任既推
委無討況即今得人猶待[illegible]試中式者
方作成材乃堪任使于[illegible]長不可虛
慿教習登容久曠伏乞[illegible] [illegible]禮部等衙門

請收考以備作養考因例館看得十館之有譯學

所以通遠夷之情示

昭明之盛事實係其業有專習人難久虛委不可

一日缺人今考取已過二十餘年各館止有

一二人且有故絕今譯習之無從覓者若遇

急用默默無一官罪將誰諉合無備從各官所

呈查照萬曆三十二年事例題

請乞侯

命下容令本館教師各具重甘結狀保舉各官下

嫡親世業子弟聽禮部考試選其年青質敏
通曉本業者分撥各館肄業庶傳繼不廢辦
譯有人等因到閣臣等竊惟譯字官生專為
譯寫番文而設緣情
國體關係匪輕今經二十餘年舊業荒落若不
及時收取早為肄習誠恐將來譯學無傳難
備緩急之用曠廢可虞委如少卿某謙貞等
所處若相應依擬題
旨及查幾輯館除本館職業外兼譯女直番文差

緊事多八百館見今故絶所應增數伏乞
勅下禮部查照萬曆三十三年事例考取各官下
世業子弟分館習譯但念歷時既久候考人
多合無通行量增名數以備作養裕係譯學
缺人懇乞照例題
請收取以永傳習事理未敢擅便謹題請
旨奉
聖旨是禮部知道
禮部尚書兼翰林院學士臣李思誠等謹奏

為譯學缺人懇乞照例通

請收取以永傳習事該本部儀制清吏司案呈奉

本部送禮科抄出少傅兼太子太師吏部尚

書建極殿大學士顧秉謙等題據提督四夷

館太常寺少卿暴謙貞李撩節呈稱據女直

等館教師等官樊于陛等呈稱譯字生專為

辦驗番文應對九邊自萬曆三十二年收選

至今二十餘年中多事故所存僅餘一二譯

業無傳而八百館今已故絕難覓館差繁事

之恩乞題
請收考等因到館呈送到閣臣等查照萬曆三十
二年考收事例相應依擬題
請切今各館候考人多合無量增名數等因奉
聖旨是禮部知道欽此欽遵抄出到部送司案呈
到部看得譯字生自萬曆三十二年考收至
今二十餘年中多事故更遷所存僅餘一二
世業無傳番譯日廢例應收考作養今該少
傅兼太子太師吏部尚書建極殿大學士顧

秉謙等題稱各館乏人繼業而八百館今已故絕韃靼兼譯女直差繁事劇各館候考人多並增名數一節爲照譯字官生專爲辦驗番文書寫

勅諭應對九彝所關彝情

國體良非渺小既經閣臣題

欽依臣等遵照萬曆三十二年事例具題考收謹將條欵開具上

請其禁約事例查嘉靖迄萬曆所關條分縷析雖

詳畧少異而精嚴愼毖無能增加要在着實

遵行毋作空言則遴選自公情弊自絶是在

臣等力持而已伏乞

勅下臣等於本部公同會考分別去取通將取中

考卷

進呈恭候

聖裁臣等發館習譯

計開

一選世業本部行移翰林院轉行四彝館收考

各官名下世業子弟年十五歲以上二十歲以下資質通敏者開送前來仍令各官互相保結本部選擇年資相應者當堂雜出漢字單雙各十五字令其番譯番文公同驗封分列三等收取其各館候考人多照依閣臣題請量增名數如番文未能通曉臣等必不敢濫收以求足額伏乞

聖裁

一嚴保勘行令各館教師各將本館見在各官

及曾任而物故退閒者的親世業子弟取具
重甘執結親赴本部投遞間有本館教師故
絕許隣館保之本部嚴加審覈果無詐冒方
准收考仍於考試之日許各生面訐如有前
弊即將本生并保送者一併送問脫或一時
倖免日後被人告發或查訪得出不論入館
年月久近仍行問革爲民原保教師一體連
坐伏乞
聖裁

一絶干請本部先行禁約敢有鑽求窺伺及轉爲干請係官員者指名參奏治以重罪不係官員者即於本部門首枷號一月滿日送法司擬罪伏乞

聖裁

一嚴考試查得先年試法甚疎致通關節且止考以七言絶句一首旣係成語則或預擬而宿合者今於考試之日嚴加搜檢封鎖防範

其試字不用舊句臨期雜出漢文三十字令

譯番文仍設彌封官一員卷完將先行彌封然後送看預行各館教師先將番文底本送部以憑驗對伏乞

聖裁

一分館業查得十館所習番文各異而該以漢字亦互相有無若一體考譯則有無其字者將何以應合於考試之日公同於十館番文底本內揭出一段令其譯寫又各館事務繁簡不同亦難一槩均取合於事繁者多取數

名事簡者少取數名如有一館無人習學者
則於別館當取有餘之數補之令入館之後
改習其業仍於考卷首行明寫其館譯字以
便稽查伏乞
聖裁
天啟五年八月初十日題十三日奉
聖旨是依擬行欽此本月二十三日考中譯字生
韓永禎等九十四名二十六日奉
聖旨是送館作養

嘉靖元年禮部題覆嚴規制稿

禮部尚書毛　等題為嚴規制以成譯學事

看得提督四夷館卿楊一渶題博收取以求真才嚴歲叅以治頑懶陟賢能以勵後學處不才以杜倖位等四事臣等會同翰林院議擬開立前件上請定奪奉

聖旨是准擬欽此

計開

一博收取以求真才照得各館缺人習譯該

禮部選取民間俊秀及世業子弟送館教習

一經選用賢否併留以次聽考授官此譯學所由以不精也今莫如廣收少留如缺一人則收二人教習一年賢否既分則留其賢者如二人俱可則留其一送其一於別館以補不足之數俱不可則俱退而另取補于他館俱容臣等具呈

內閣行

前件查得弘治三年二月內節該太傅兼太

子太師英國公張懋題申明禁革奸弊處置
譯情等事內稱永樂年間為因各國譯人來
京朝貢無人能識番文所以設立四譯館近
三十年矣不曾選取子弟乞
勅禮部合無查照先年事例選取官民子弟或年
幼監生送館等因該本部看得各館官子弟
俱係禮部并
內閣大臣奏
准收習三年會同六部等衙門堂上官第其高下

定與冠帶食糧授職並無不經由禮部并
內閣衙門徑自奏
請食糧除官等因覆題奉
孝宗皇帝聖旨准議欽此已經行移翰林院查照
去後續該少傅兼太子太師吏部尚書謹身
殿大學士劉　等題前事內稱四彝館選取
子弟監生在前多係禮部掌行及本院訪有
術應人員奏取教習今次除教師仍聽禮部
及臣等訪舉教譯外子弟監生合無着禮部

查照先年事例及今各館文書繁簡分定數

目於監生內選取年二十五歲以下二十名

子弟年二十歲以下及世業子弟曾經習熟

者准其不拘年數考取通一百名俱送本院

分撥習學其曾習舉業者非精通本等番譯

縱堪入試亦不准理如此庶使人志有定而

譯字可真他日備用不致失悞等因題奉

孝宗皇帝聖旨是欽此及查得正德三年五月內

節該提督四彝館太常寺卿劉璣等題爲預

養譯字生以備任使事節奉

武宗皇帝聖旨是這選用習學子弟禮部會該衙

門揀選有了來說欽此欽遵該本部覆題奉

武宗皇帝聖旨是著翰林院掌印官會同揀選欽

此欽遵外為照選取譯字生俱因本館欽入

題

准訪選本部會官考收俱奉有前項

欽依今奏前因臣等再難別議

一嚴歲終以治頑懶照得本館官員多京中仕

官之家及貴遊子弟入館之後勤懶相半有
一月無故不到四五卯者有託病給假而實
無病者臣等雖立法懲治稍從嚴抑而彼此
倣效全不羞愧為今之計合無定為歲終之
例凡一月之內官生無故不到四五卯者歲
終查實參奏中間託病給假者作不到日期
扣筭問罪罰俸取自
上裁
前件查得弘治三年五月內該少傅兼太子

太師吏部尚書謹身殿大學士劉　等題爲
公務事內稱四譯館教師旣承
欽定之命務要用心教譯使各生徒習有成効不
負
朝廷作養斯爲稱職如或因循怠懶教譯不精以
致監生子弟輕視懶於進學有悞任使聽臣
等參奏治罪等因奉
孝宗皇帝聖旨是欽此今奉前因看得各館官生
委的怠懶立法當嚴合無今後官生凡一年

之內無故不到館及託病給假在家者三箇月以襄本館提督官行令該城兵馬查勘務取該司官吏及本官隣佑同館官生重甘結狀回報如果患病是實行令復館准作日期其三箇月之上者不論患病眞假照依官員告病事例開糧除作不准實歷待病痊勘明復館方筭日期中間再有虛詐者聽提督官年終指實參奏以懲懶惰

一陟賢能以勵後學照得女直等館譯字官楊

武劉璟莊文思三員各六年已滿考中冠帶

在館習學臣等看得楊武等賦性明敏制行

純謹堂考疊次俱優譯規精實遵守就八館

官生中視之實賢能者也如蒙乞

勅該部查與臣等所舉相同不待九年習滿量授

一官以為衆勸蓋賢愚同滯則人不知勉故

假此以待能者

前件查得弘治三年五月内節該少傅兼太

子太師吏部尚書謹身殿大學士劉　等

題前事內開子弟務要專一習學本等藝業
精通番語諳曉番文以備任用不許假以編
字習眾為由別圖出身不務本等番譯俟三
年後本院行移禮部會官考試中者作食糧
子弟月給米一石習又過三年後仍照前例
會考中優等者與冠帶作譯字官月仍給米
一石又過三年會考優等者授以序班職事
等因奉
孝宗皇帝聖旨是欽此欽遵外看得三年食糧六

年冠帶九年授職係是舊例原各館堂考俱
有譯規遵守俱本等職業若不待年限陞官
原非舊制今奏前因臣等再難別議
一處不才以杜倖位照得各館官生凡送考食
糧等項不中俱有再習再考之例是固
朝廷寬大之恩但臣等以爲各生平時在館同業
同師臨考抄題又彼此傳說考宜無不中者
然中間有等愚頑不學屢考無成若仍容聽
考終知無用以臣之見合無今後考不中者

各量其年以爲處置如習過三年者給冠
帶榮身六年九年者授以應得職事俱令回
籍免其終身差役蓋倖位者多則人視官職
爲常立此以勵不能者
前件查得弘治三年五月內節該少傅兼太
子太師吏部尚書謹身殿大學士劉　等題
前事內開初試不中者許過三年再試再試
不中者許過六年三試三試不中者黜退爲
民等因奉

孝宗皇帝聖旨是欽此今奏前因看得各館官生
凡送考食糧等項不中俱有再試之例固
朝廷寬大之恩也但各生中間委有愚頑不學歲
考無成者若容再試終知無用合無今後習
學三年考不中者徑黜為民六年冠帶不中
者給以冠帶榮身九年授職考不中者授以
應得職事俱令回籍閑住免其終身差役其
有資稟年歲相應量終有成者聽翰林院斟
量方許再試臨考之時仍行錦衣衛嚴督官

授用心看守不許傳說則精通者不得以售

人而僥倖者不得以濫進矣

嘉靖元年八月初十日

嘉靖二十一年題革黄緣譯字生稿
少保兼太子太保禮部尚書武英殿大學士
掌部事嚴　一本考試譯字生乞
賜査革先年黄緣奸弊以正國法以清仕途事該
本部題該翰林院開送四夷館譯字生叢德
等八十名習學三年已滿例該考試等因奉
聖旨是欽此爲照考選譯字生例該閣臣出題會
同六部并都察院堂上官於
午門裏考試中式者准與食糧不中者革退爲

民臣嵩備員內閣止司出題考較但臣切思
嘉靖十六年四月臣初任禮部前項童生係
臣選送入館節經言官論列謂所選之人有
京城富商子弟在內因此劾臣有私緣此例
初行公卿貴臣部院科道皆有子弟親識求
預選者各遞名帖到臣彼臣初任事體未諳
見得例不考文字只選幼童資質稍可者送
館習學三年滿日方定去留是臣委的輕忽
聽從不甚覈究其來歷之詳後因被言始訪

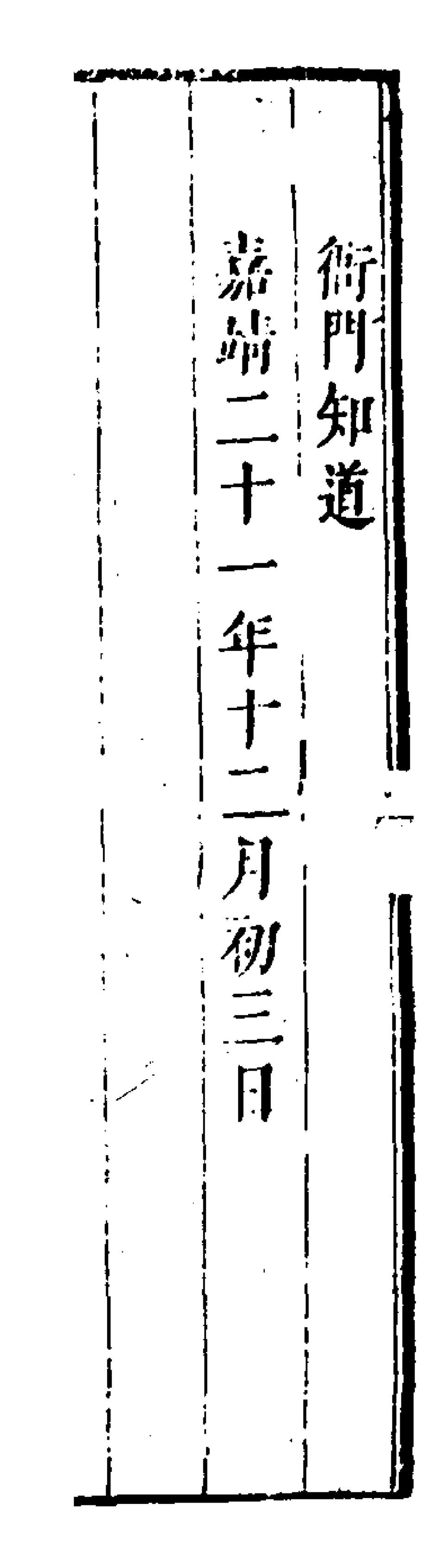
如果有商人窩戶且如郭元梓郭元材京師
之富商也一家二人而分託關部兩處各送
帖到臣初不省槩與收取迄今被其所累此
事言官亦知臣無干但其意在攻臣故屢屢
假此為言臣向嘗奏辨有云他人獲利臣受
惡名此臣所以切齒腐心而不勝憤恨者也
然臣昔者已誤今日豈容再誤今各生係考
選食糧之日臣又適司考校若復隱忍不言
照常考留此輩則是前日果有賄情至今又

爲曲防始終皆是臣之所爲臣之罪過愈甚
深矣而日吾本無愧伊誰信之臣是以昧死
輸露悃情瀆聞
天聽臣於近日訪得數內郭元梓郭元材曹金田
獲王詔蔣縉喻承恩張述郭[illegible][illegible]光祖李宏
陳選張宗召潘儒劉鑰麗[illegible][illegible]新戴翰韓景
隆翟廷相蔡廷相陸九思柴可禎柴志學委
係京師富商巨室貲產鉅萬名迹尤著臣於
此輩自始至今並無一面之識但係先年當

忸大臣央托筆蹟見存言之恐傷
國體臣思含垢納汙亦無不可但前項市井汙濁
之徒鑽刺賄緣玷汙名器人情共憤
國法所不可容者也今此若不查革是彼擁挾貲
將倚藉要權坐取廩秩自謂得計將來効尤
者終無所懲創矣伏乞
聖明特賜
命下將郭元梓等二十四名不許與考徑自黜革
爲民此外各生尚多官家子弟比之商賈雖

若有閒大抵屢經論議若再留之終於事體有礙合無盡行黜革以正士風惟復嚴加考試其譯字差謬者照例革退爲民或業有頗通量爲留用十數名以充任使伏乞宸斷施行庶奸弊革而仕路清臣汙枉亦得少伸矣奉

聖旨覽卿奏朕具悉郭元梓等二十四名納賄買緣情實可惡本當究治姑從輕都革了役着爲民其餘嚴加考試務要精通量爲留用該



衙門知道

嘉靖二十一年十二月初三日